



Общество с ограниченной ответственностью
«Смарт Перевод»
196105, г. Санкт-Петербург,
ул. Решетникова, д. 17, корп. 1, лит. А, пом. 9-Н
(812) 429-49-58 sales@smart-perevod.com
ОГРН 1137847215021 ИНН 7801603518 КПП 781001001
р/с 40702810868000008500 в ОАО Банк ВТБ Санкт-Петербург
к/с 30101810200000000704 БИК 044030704

Подразделение регулятора:
Московское УФАС России
107078, г. Москва, Мясницкий проезд, дом 4, стр. 1
Факс: +7 (495) 607 42 92
E-mail: to77@fas.gov.ru

Заявитель: ООО «Смарт Перевод»
196105, г. Санкт-Петербург,
ул. Решетникова, д. 17, корп. 1, лит. А, пом. 9- Н
Контактное лицо Заявителя:
Беляев Роман Владимирович
(тел. +7-(812)-429-49-58,
e-mail: sales@smart-perevod.com)

Заказчик (организатор закупки):
Госкорпорация «Росатом».
Место нахождения: г. Москва, ул. Б. Ордынка, д.24
Почтовый адрес: 119017, г. Москва, ул. Б. Ордынка,
д.24
Контактное лицо: Кобызов Владислав Владимирович
Адрес электронной почты: VVKobyzev@rosatom.ru
Телефон: +7 (499) 949-42-00

Закупка (реестровый № и предмет):
извещение на ООС № 31908747970
(на сайте ГК «Росатом» № 191231/0451/405)

—
Предварительный отбор для «Право заключения договора на услуги письменного перевода и дополнительные услуги для нужд организаций Госкорпорации «Росатом»»

Документация о закупке размещена
на Интернет-сайте:
<http://www.zakupki.gov.ru>
<https://www.fabrikant.ru/>
<http://zakupki.rosatom.ru>

Исх. №СПИТ/2020-01-17
от 17 января 2020 г.

**Жалоба
на нарушение законодательства
при проведении процедуры закупки**

31.12.2019 г. Госкорпорацией «Росатом» было размещено извещение о проведении квалификационного отбора по закупке № 191231/0451/405 (№ по ООС 31908747970)

<https://zakupki.gov.ru/223/purchase/public/purchase/info/common-info.html?regNumber=31908747970>

Полагаем, что при проведении процедуры были допущены следующие нарушения законодательства:

1. п. 1.1.1. «Оценка по критерию «квалификация участника»» Раздела 4 Документации (лист 14) содержит требование к наличию опыта оказания услуг в рамках договоров, заключенных с организациями, входящими в рейтинг РБК 500 по выручке за 2018 год, отнесенными согласно данному рейтингу к любому из секторов: Нефть и газ, Электроэнергетика, Атомная промышленность, Металлы и горная добыча, ОПК и машиностроение, Химия и нефтехимия, Строительство инфраструктуры. Договоры, заключенные участником с дочерними юридическими лицами таких головных организаций / компаний / корпораций / хозяйственных обществ, к учету не принимаются.

Данное требование является дискриминационным и ограничивает конкуренцию:

1.1. Аналогичное требование к опыту оказания услуг компаниям из Рейтинга РБК 500 содержала документация о закупке № 31908643898 (закупка № 191210/56598/114 на сайте www.zakupki.rosatom.ru и закупка № АТОМ10121900290 на ЭТП «Единая Электронная Торговая Площадка» <https://atom2.roseltorg.ru>). АО «Русатом Оверсиз» является одним из заказчиков обеих закупок, предмет закупки в обоих случаях - услуги письменного и устного перевода, период оказания услуг совпадает.

Положение документации закупки № 31908643898 относительно использования в качестве критерия оценки опыта работы исключительно с компаниями из рейтинга РБК 500 было признано неправомерным решением ЦАК 384/ЦАК от 30.12.2019.

Однако вместо того чтобы провести закупку по измененной документации (без использования при оценке опыта участников исключительно опыт оказания услуг компаниям из рейтинга РБК 500) заказчик АО «Русатом Оверсиз» включил ранее признанное неправомерным требование в документацию новой (дублирующей) закупки 31908747970.

1.2. Отсутствие у участника опыта работы с компаниями из Рейтинга РБК 500 не является подтверждением невозможности надлежащего исполнения обязательств по договору.

Сами заказчики не входят в рейтинг РБК 500 и опыт работы с ними, как и с другими подконтрольными корпорации Росатом компаниями, согласно положениям документации не является достаточным подтверждением квалификации, что является необоснованным требованием.

Требование к наличию опыта работы с компаниями из рейтинга РБК 500 направлено на ограничение количества участников и нарушает установленные п.п 2 а 1 ст. 3 и п. 1 ст. 2 ФЗ "О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц" № 223-ФЗ от 18.07.2011 принципы равноправия, отсутствия

дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции. Аналогичная позиция отражена в Решениях ФАС № 223 ФЗ-178/18 от 20.03.2018 и № 223 ФЗ-206/18 от 29.03.2018.

1.3. Требование к наличию опыта оказания услуг исключительно головным компаниям, включенным в рейтинг РБК 500 является дискриминационным. Непринятие в качестве подтверждения опыта работы не с головной компанией, а с компаниями, входящими в группу компаний представленных в рейтинге подтверждено организатором закупки в разъяснениях от 16.01.20.

Рейтинг РБК 500, составляется исходя из данных консолидированной финансовой отчетности по группе компаний. Консолидированные показатели отчетности являются не отдельными показателями головной компании, а суммарными показателями группы компаний - головной компании и ее дочерних и зависимых обществ. Так в показатель выручки консолидированной отчетности корпорации Росатом, входят показатели подконтрольных обществ. Как указано на сайте РБК, данные в рейтинге РБК 500 самой госкорпорации Росатом включают финансовые показатели около 400 предприятий и организаций входящих в группу. Госкорпорация Росатом является организатором закупок для всей группы компаний, не только для ГК "Росатом", но и для дочерних и зависимых обществ. Более того, подавляющий объем корпорации Росатом закупок услуг перевода приходится именно на дочерние и зависимые общества. ООО «Смарт Перевод» имеет успешный опыт оказания услуг перевода подконтрольными ГК «Росатом» компаниям, опыт работы с которыми не будет учитываться при оценке из-за дискриминационных и необоснованных требований.

2. П. 2.1 Документации содержит требование по предоставлению документов, оформленных в соответствии с правилами бухгалтерского учета. в т.ч. документов, подтверждающих состав услуг письменного перевода, составленных в рамках договора, подписанных сторонами договора, документов, подтверждающих исполнение услуг письменного перевода, составленных в рамках договора для финансовой отчетности, подписанных сторонами договора. Из данных формулировок следует, что необходимо предоставить акты выполненных работ и договора. Информация содержащаяся в данных документах является конфиденциальной, коммерческой тайной. В Разъяснениях от 16.01.20 г. организатор указал, что не будет принимать заявки, в которых опыт подтвержден иными документами - письмами контрагентов, частичные выписки из договоров, выписки (частичные) по расчетному счету и т.д.

Требуемые документы по договорам с контрагентами являются коммерческой тайной на основании ст. 5 Федерального закона "О коммерческой тайне" от 29.07.2004 N 98-ФЗ, их разглашение нарушает ст. 14.7. Федерального закона "О защите конкуренции" от 26.07.2006 N 135-ФЗ. ООО «Смарт Перевод» неоднократно заключало договора на предоставление услуг перевода с дочерними и зависимыми обществами Госкорпорации «Росатом», все эти договора содержат положения о режиме конфиденциальности и коммерческой тайне в т.ч., но не исключительно:

Раздел 6 Договора № 7327/19/3.75 от 06.03.2019 г. с АО «Атомпроект»

Раздел 6 Договора № 7324/19/3.72 от 04.03.2019 г. с АО «Атомпроект»

Раздел 7 и Приложение № 6 Договора № 007/9762-Д от 09.07.2019 с АО «Атомстройэкспорт»

Раздел 7 Договора № 524 Пр//02/19245-Д от 11.09.2017 г. с АО «Атомэнергопроект»

Раздел 9 Договора № 05-1609/17 от 26.04.2017 г. с АНО «Корпоративная Академия Росатома»

Таким образом, Госкорпорация «Росатом» понуждает раскрыть конфиденциальную информацию по взаимоотношению с другими контрагентами, при этом аналогичную информацию и документы по закупкам подконтрольных ей организаций требует не раскрывать третьим лицам.

Заказчик неправомерно не принимает в подтверждение опыта иные документы - подтверждающие письма от контрагентов, частичные выписки из договоров, выписки (частичные) по расчетному счету и т.д. Данное требование является необоснованными и дискриминационным.

3. П. 2.й. раздела 1 Документации (лист 12) содержит требование к наличию опыта по оказанию в 2017-2020 гг. услуги по письменному переводу документов на общую сумму не менее 73 200 000,00 рублей с НДС (суммарно за весь период). Данное требование является обязательным, а не оценочным и направлено на ограничение количества участников. Сумма 73 миллиона рублей ограничивает участие в закупке малого бизнеса. Вышеуказанное требование нарушает установленные п.п 2 п. 1 ст. 3 и п. 1 ст. 2 ФЗ "О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц" № 223-ФЗ от 18.07.2011 принципы равноправия, отсутствия дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции. Отсутствие у участника на момент подачи заявки указанного в пункте 2.1 раздела Документации опыта выполнения работ по предмету закупки не является подтверждением невозможности надлежащего исполнения обязательств по договору, заключаемому по результатам Предварительного квалификационного отбора. Аналогичная правовая позиция отражена в Решениях ФАС № 223 ФЗ-178/18 от 20.03.2018 и № 223 ФЗ-206/18 от 29.03.2018.

4. п. 2.1. Требований и п. 1.1. Оценки критериев в Документации содержит требование «Наличие опыта оказания услуг в 2017–2020 гг. по письменному переводу документов с русского языка на английский язык и/или с английского языка на русский язык в рамках заключенных договоров». В то время как, исходя из предмета закупки и технического задания, закупки будут осуществлены не только на письменный, но и на устный перевод, более того, техническое задание содержит перечень иных языков, помимо английского. При этом в разъяснениях от 16.01.20 г. организатор подтвердил, что не будет принимать в качестве подтверждения опыта - опыт устного англо-русского и русско-английского перевода, не будет принимать опыт письменного и устного перевода с иных языков, указанных в техническом задании. Не принятие в качестве релевантного опыта, опыт устного перевода и опыт перевода с отличных от английского языка, несмотря на то что такой перевод включен в техническое задание, является необоснованным.

5. Одним из критериев оценки качества тестового перевода в Приложении № 1 Документации определен стиль перевода. Данный критерий является субъективным и не может являться критерием для оценки качества.

6. П. 2.3. раздела 1 Документации (лист 13) содержит требование к количеству кадровых ресурсов - не менее 11, в т.ч. не менее 5 переводчиков в штате. Согласно правовой позиции отраженной в Решении № 223 ФЗ-206/18 от 29.03.2018, действия Заказчика, установившего в качестве обязательного требования к участникам закупки о наличии у участника закупки соответствующего квалифицированного персонала, ограничивают количество участников закупки, противоречат подпункту 2 пункта 32 Положения о закупке, пункту 2 части 1 статьи 3 Закона о закупках и нарушают требования части 1 статьи 2 Закона о закупках.

7. Период подачи заявок составляет менее 15 рабочих дней, что является нарушением ст. 3.4. ФЗ "О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц" № 223-ФЗ от 18.07.2011 и направлено на ограничение количества участников.

На основании изложенного, -

П Р О Ш У:

- 1) внести изменения в закупочную документацию или отменить закупку.

Приложение:

1. Информация с сайта РБК
2. Копия документации № 191231/0451/405 (№ по ООС 31908747970)
3. Копия заключения по жалобе решения ЦАК 384/ЦАК от 30.12.2019. (закупка АО «Русатом Оверсиз»).
4. Извещение о внесении изменений в документацию открытого конкурса № 31908643898 АО «Русатом Оверсиз».
5. Документация по закупке № 31908643898 АО «Русатом Оверсиз».
6. Копия Договора № 7327/19/3.75 от 06.03.2019 г. с АО «Атомпроект»
7. Копия Договора № 524 Пр//02/19245-Д от 11.09.2017 г. с АО «Атомэнергопроект»

Генеральный директор
Беляев Р.В.

ООО
"СМАРТ
ПЕРЕВОД"

Подписано
цифровой подписью:
ООО "СМАРТ
ПЕРЕВОД"
Дата: 2020.01.17
17:56:40 +03'00'

← Outlook

Я

🔄

🔒 quote.rbc.ru

📶

📶

🔍

👤

📺

📰

📢

🌟

🕒

📅

🎧

🔍

Росатом - стоимость акций, дивиденды, новости компании, официальный сайт :: База компаний :: РБК Quote

Скрыть баннеры

Телеканал Газета Тренды РБК+ Pro Quote **ВТБ** Авто Спорт Футурология ...

QUOTE **ВТБ**

USD RUB 61,86 61,11 EUR RUB 68,69 68,00 USD EUR 61,43 -0,23 EUR EUR 68,19 -0,48 USD USD 61,53 -0,04 EUR EUR 68,54 -0,12 EUR/USD 1,1102 -0,0033 BTC/USD EUR 8 828,50 +103,72 IMOEX 3 191,97 +1,10% RTS 1 636,97 +1,50%

ЛЕНТА КАТАЛОГ ПОРТФЕЛЬ **СОВЕТЫ**

Росатом

Государственная корпорация по атомной энергии «Росатом» – один из глобальных технологических лидеров, обладающий ресурсами и компетенциями для успешной деятельности во всех звеньях производственной цепочки атомной энергетики. Росатом является крупнейшим производителем электроэнергии в России, обеспечивая свыше 18% энергетических потребностей страны. Госкорпорация была создана 18 декабря 2007 года. Госкорпорация объединяет около 400 предприятий и организаций. Сумма выручки, указанная в рейтинге ниже фактической в силу особенностей и специфики отчетности Росатома (закрываете финансовую информацию ограниченного доступа) и не учитывает выручку от ряда зарубежных проектов Росатома и коммерческой деятельности предприятий ядерного оружейного комплекса.

Начать



Лента новостей

Все новости

С.-Петербург

Погода в Москве второй день подряд
побила рекорд по теплу за 95 лет
Общество, 16:46

Чуйченко и Голодец не войдут в
новое правительство
Экономика, 16:38

На трассе в Новосибирской области
в ДТП столкнулись девять машин
Общество, 16:36

Маркировка парфюмерной
продукции: миссия выполнена
Рго, 16:29

Лавров сообщил о работе Путина над
статьей о Второй мировой войне
Политика, 16:26

Логикомат Блок 2020

Как мы считали. Методология рейтинга РБК 500 :: Экономика :: РБК

Скачать банкноты

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

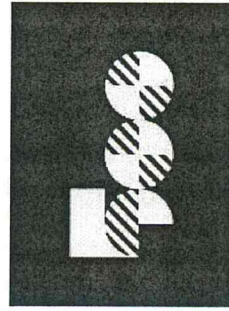
Рейтинг РБК 500, 26 сен 2019, 08:00

4 317

Поделись

Как мы считали. Методология рейтинга РБК 500

Задачи рейтинга — определить крупнейшие российские компании с выявлением принадлежности по отраслям, а также определить тенденции в экономических процессах, происходящих в секторах российской экономики. Для решения этих задач действует соответствующая методика, которая описана этой методологией.



Рейтинг крупнейших компаний России

Участники рейтинга

В рейтинге участвуют компании, принадлежащие российским физическим и юридическим лицам, большая часть активов которых находится на территории России, вне зависимости от их регистрации — в России или за рубежом. Участники рейтинга — формальные и неформальные группы компаний, если они представляют собой отдельные отраслевые единицы, а также отдельные компании, не входящие в группы.

Также как самостоятельные единицы представлены в рейтинге



Рейтинг крупнейших
по выручке компаний
России

Все материалы →

Благотворительный фонд
Русфонд

← Outlook

Я ↻

www.rbc.ru

Войти

• Прямой эфир

▶

Tesla \$556 (+14,19%)
прогноз Argus Research к 07.01.21

Булкин ответил на вопрос об участии в договорных матчах
Спорт, 15:54

Купи

Как мы считали. Методология рейтинга РБК 500 :: Экономика :: РБК

↑ -0,21 EUR Бирж. 68,22 ↓ -0,45 Brent 64,90 ↑ +0,53% USD Вал. 61,90 ↓ 61,11 ↓ EUR Вал. 68,72 ↓ 67,91 ↓ USD ЦБ 61,53 ↓

Скрыть баннеры

📍 Санкт-Петербург и область ▼ 🔍 👤



Без присвоения номера в качестве примера и справочной информации в рейтинге представлены российские многопрофильные холдинги и российские компании с иностранным контролем. Если в России присутствуют несколько компаний, принадлежащих одной иностранной корпорации, то в рейтинг включена компания с наибольшей выручкой. В случае если российская группа иностранных компаний публикует консолидированную отчетность по международным стандартам финансовой отчетности (МСФО), то в рейтинге используются показатели такой отчетности.

Стандарты отчетности

Приоритет для финансовых показателей рейтинга отдается консолидированной отчетности группы по МСФО. Если компания не публикует консолидированную отчетность, то в рейтинге используются данные управленческой отчетности по группе либо в рейтинге представлена крупнейшая операционная фирма холдинга с неконсолидированными данными, в том числе по российским стандартам бухгалтерского учета (РСБУ). Для финансовых компаний для участия в РБК 500 обязательна публикация отчетности по МСФО (исключение — АКБ «Россия»).

В отдельных случаях, например, если компания перестала публиковать консолидированную отчетность или перестала предоставлять данные консолидированной или управленческой отчетности, могут быть приведены оценочные финансовые показатели. В каждом таком случае сделано примечание.

- Кудрин пояснил свои слова о надежде на реформы после отставки Медведева
Политика, 15:51
- Хафтар согласился вернуться в Москву для переговоров по Ливии
Политика, 15:48
- Севший на недостроенную ВПП самолет SSJ100 перелетел на соседнюю полосу
Общество, 15:48
- СК возбудил уголовное дело против главы Минздрава Саратовской области
Общество, 15:41

Благотворительный фонд
Русфонд